УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по научно-исследовательской работе Федерального государственного бюджетного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»
канд. биол. наук, доцент
_____ С.А. Гареева
«04» марта 2026 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Жапаркуловой Назиры Нарынбековны «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Сопоставительное исследование языков в контексте межкультурной коммуникации, межъязыкового взаимодействия и культурно-языкового трансфера открывает новые пути в изучении разных языковых единиц и явлений в призме национальной культуры. Фразеологический фонд разных языков наиболее ярко и образно отражает систему мировидения народа, сложившуюся веками под влиянием его образа жизни, природно-климатических условий проживания, традиций и обычаев.

Диссертационное исследование Н.Н. Жапаркуловой посвящено комплексному анализу русских и киргизских фразеологических единиц (ФЕ) с зоонимическим компонентом с точки зрения выражения в них зооморфного культурного кода, на базе семасиологического подхода к выявлению фразеологических образов животных для характеристики человека, а также с целью описания особенностей перевода русских фразеологизмов на киргизский язык и киргизских единиц на русский в творчестве Ч.Айтматова.

На глубокой теоретико-методологической базе Н.Н. Жапаркуловой ставятся и решаются важные для сопоставительного языкознания и теории фразеологии проблемы: выявление роли компонентов ФЕ в формировании

фразеологической образности, способы выражения национального (русского и киргизского) культурного зооморфного кода во фразеологии, этнокультурное своеобразие ФЕ как элемента фразеологической картины мира, способы перевода ФЕ русского языка на киргизский и с киргизского на русский на материале художественного текста и причины трансформации ФЕ, некоторые более частные вопросы.

Актуальность работы определяется тем, что исследование фразеологизмов в разноструктурных языках выступает одним из важнейших путей выявления как универсальной природы фразеологизмов любого языка, так и этнокультурного своеобразия фразеологической системы национальных языков как особой формы образного картирования мира и человека как его части. Межъязыковое взаимодействие в современных социокультурных условиях активно функционирует, наряду с другими сферами, в художественном дискурсе. Произведения Чингиза Айтматова, выдающегося писателя современности, известны по всему миру, переведены на разные языки и востребованы, поскольку в них поднимаются важные проблемы духовности человека, смысла жизни, непреходящих ценностей человечества. Будучи талантливым писателем, пишущим на родном, киргизском, и на русском языках, Ч. Айтматов тонко чувствовал слово и его духовную силу. Фразеологизмы в его произведениях являются одним из ярких средств художественной выразительности. Изучение особенностей перевода ФЕ на материале его произведений еще больше усиливает ценность рецензируемой работы.

Научная новизна работы несомненна и заключается в следующем:

- выполнен многоаспектный анализ русских и киргизских фразеологизмов с компонентом-зоонимом (в лингвокультурологическом, семасиологическом и переводоведческом), что позволило автору выявить не только универсальные и этнокультурные особенности устойчивых оборотов данной группы, но и описать способы и формы перевода их в русского на киргизский язык и наоборот;

- дана характеристика фразеологического потенциала частотных наименований животных в русском и киргизском языках;

- определена аксиологическая роль ФЕ с компонентом-зоонимом как средства выражения базовых национально-культурных, морально-нравственных ценностей в русской и киргизской лингвокультурах;

- впервые описаны особенности перевода киргизских ФЕ на русский язык, русских ФЕ на киргизский язык в произведениях Ч. Айтматова, особое внимание уделено авторским (окказиональным) ФЕ как элементам идиостиля писателя.

Большой эмпирический материал (700 русских ФЕ и 660 киргизских ФЕ), изученный в трех аспектах, определяет достоверность и обоснованность выводов исследования.

Теоретическая значимость заключается в уточнении и углублении отдельных теоретических положений теории фразеологии, сопоставительного языкознания и лингвокультурологии. Практикоориентированность определяется тем, что результаты работы могут быть использованы при изучении вузовских курсов по фразеологии, лингвокультурологии, переводоведению, а также в лексикографической практике.

Диссертация имеет четкую структуру и включает Введение, три главы, Заключение и библиографический список. Во **Введении** традиционно раскрываются цель и задачи, объект и предмет исследования, излагаются актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость. Положения, выдвигаемые на защиту, и гипотеза, на наш взгляд, отражают важные концептуальные положения, которые поэтапно раскрываются в трех главах. Работа прошла серьезную апробацию – материалы исследования опубликованы в 14 статьях, 4 из них – в изданиях из перечня ВАК РФ, автор активно участвовала в международных и всероссийских научных конференциях.

В первой главе «Основные аспекты изучения фразеологии в русском и киргизском языкознании» автор подробно раскрывает теоретико-методологические основы и понятийно-терминологический аппарат исследования, в ходе аналитического обзора трудов по теории фразеологии, сопоставительной фразеологии Н.Н. Жапаркуловой определены направления изучения фразеологии в отечественном и киргизском языкознании. Особое внимание уделено проблемам перевода русских и киргизских фразеологизмов и функционирования их в художественном дискурсе.

Во второй главе «Семантико-лингвокультурологические особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках (в сопоставительном аспекте)» представлен сопоставительный анализ ФЕ с компонентами – наименованиями домашних животных, птиц и насекомых в

русском и киргизском языках. Глава состоит из 2-х параграфов, каждый из которых разделен на подпараграфы. Автором выявлена и описана фразеологическая продуктивность отдельных частотных лексем, а также основы формирования их образности в составе ФЕ под влиянием экстралингвистических факторов (образа жизни народов, особенностей фауны России и Киргизии и т.д.).

В главе особое внимание уделяется описанию национальных культурных коннотаций у зоонимов, выделяются общие и культурно маркированные образы. Например, зоонимы *сыч, ворон, муха* в обоих языках характеризуются отрицательной коннотацией, *сокол, орел, соловей, конь* – положительной коннотацией, зоонимы *собака, свинья* – отрицательной коннотацией. В киргизской фразеологии используются зоонимы *баран, овца, верблюд* с положительной коннотацией в силу исконно кочевого образа киргизов, чего не наблюдается в русском языке. Необходимо отметить использование автором интересного культурологического материала для обоснования образа животного в том или ином языке, корректную интерпретацию примеров, отражающих национально маркированные образы.

Достоверность выводов сопоставительного анализа подтверждается количественными характеристиками зоонимов в русском и киргизском языках, представленными в 16 рисунках и диаграммах.

Третья глава «Особенности употребления и перевода фразеологизмов с компонентом-зоонимом в произведениях Ч. Айтматова» посвящена особенностям функционирования и перевода как общеязыковых, так и авторских (окказиональных) ФЕ на материале отдельных произведений Ч. Айтматова («Лицом к лицу», «Прощай, Гульсары!», «Джамиля», «Материнское поле» и др.). В главе сопоставляется исходный и переводной текст, что позволило автору детально раскрыть способы перевода русских и киргизских ФЕ путем подбора межъязыковых эквивалентов, описательным способом, фразеологическими кальками, диссертант отмечает и фразеологические лакуны, отражающие призму мировидения каждого народа, анализирует типы трансформаций ФЕ и пословиц в процессе их перевода. В результате такого сопоставительного анализа автору удалось раскрыть идиостиль писателя и мастерское употребление им ФЕ с компонентами-зоонимами для создания художественной картины мира.

Все главы завершаются выводами, полно отражающими их содержание.

В Заключении приводятся общие выводы по исследованию, отмечаются перспективы разработки данной проблематики.

Считаем, что диссертация Н.Н. Жапаркуловой является самостоятельным, оригинальным, завершенным исследованием, характеризующимся актуальностью, научной новизной, теоретической и практической значимостью. Цель исследования достигнута, задачи выполнены, а гипотеза доказана результатами глубокого многоаспектного анализа русского и киргизского фразеологического материала.

Личный вклад диссертанта мы видим в следующем:

- в определении концептуальных основ сопоставительного исследования ФЕ с компонентами-зоонимами в русском и киргизском языках;

- в разработке алгоритма анализа ФЕ с зоонимическим компонентом в лингвокультурологическом, семасиологическом и переводоведческом аспектах;

- в выявлении общечеловеческих и национально-культурных мотивационных основ формирования образной семантики русских и киргизских фразеологизмов с компонентами-зоонимами;

- в определении фразеологического потенциала зоонимов в русском и киргизском языках, частотности их употребления в составе ФЕ;

- в определении особенностей использования ФЕ с компонентами-зоонимами в текстах произведений Ч. Айтматова и их переводах, в описании способов перевода.

Оценивая диссертацию Н.Н. Жапаркуловой как оригинальное, завершенное исследование, которое вносит определенный вклад в сопоставительное языкознание, хотелось бы задать некоторые уточняющие вопросы и высказать отдельные замечания.

1. Во Введении на с. 7 говорится о широком и узком подходах к изучению языковой природы фразеологизмов, однако собственная позиция автора, на наш взгляд, нуждается в уточнении. По какому принципу ФЕ в их широком понимании отобраны автором для анализа? В «Кыргызско-русский словарь» К.К. Юдахина (1940), как указывает автор работы, включены фразеологизмы разных типов, пословицы, поговорки, цитаты, прецедентные выражения (стр. 26 дисс.). Существуют ли различия (особенности) в

алгоритме анализа ФЕ с компонентами-зоонимами как единиц номинативной структуры, с одной стороны, и пословиц и поговорок, с другой? Или они проявляются только на уровне их грамматического строения?

2. В названии диссертации указаны три аспекта исследования ФЕ с компонентами-зоонимами (лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий), но в главе I подробно раскрыты в теоретическом отношении только два аспекта: лингвокультурологический в параграфе 1.1 и переводоведческий в параграфе 1.4. В чем заключается семасиологический аспект вашего исследования русских и киргизских ФЕ?

3. В главе I параграф 1.1. «История становления и основные аспекты русской фразеологии», на наш взгляд, несколько перегружен общеизвестным теоретическим материалом (история становления фразеологии как самостоятельного раздела, синхронный и диахронный аспекты изучения фразеологизмов, тенденции фразеографии, становление лингвокультрологии как научной парадигмы), напрямую не связанным с содержанием 2-ой главы.

4. Чем различаются для вас понятия «художественный текст» и «художественный дискурс»? Если дискурс — это текст, рассматриваемый с учётом различных экстралингвистических факторов общения, то не было ли более целесообразно говорить о роли ФЕ в художественной картине мира Ч. Айтматова? (3-я глава дисс.).

5. Во Введении ни в диссертации, ни автореферате не указано, каким пунктам паспорта специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика - соответствует исследование.

Данные замечания и вопросы не затрагивают концептуальных положений работы и не снижают общей высокой оценки диссертации. Некоторые из них носят дискуссионный характер.

Диссертационная работа Жапаркуловой Назиры Нарынбековны «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты» соответствует критериям, установленным п. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842), а также паспорту научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Всё это позволяет сделать вывод о том, что Жапаркулова Назира Нарынбековна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата

филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Настоящий отзыв подготовлен доктором филологических наук (шифр научной специальности 10.02.20), профессором кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики Райсой Ханифовной Хайруллиной.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы» 04 марта 2026 года, протокол № 5.

Заведующий кафедрой русского языка,
теоретической и прикладной лингвистики

Г.Ф.Кудинова

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М.Акмуллы»
Сведения об организации:
450077, г. Уфа, ул. Октябрьской революции 3 а
Тел.: ++7 (347) 246-46-75
E-mail: office@bspu.ru

Заверяю: начальник отдела документационного обеспечения ФГБОУ ВО «БГПУ им. М.Акмуллы» О. Шилова

«04» марта 2026 г.